



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄语综合教程 3

Русский язык
пособие для преподавателей

教师用书

综合教程主编 李勤

本册主编 李勤

审订 В.И.Лященко

W 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄语综合教程 3

Русский язык
пособие для преподавателей
教师用书

综合教程主编 李勤

本册主编 李勤

编者 季元龙 苏祖梅 叶红

杨明天 许宏

审订 В.И.Лященко



图书在版编目(CIP)数据

俄语综合教程(3)/李勤主编;季元龙等编. —上海:
上海外语教育出版社, 2010

(新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材)

教师用书

ISBN 978-7-5446-1664-5

I. 俄… II. ①李…②季… III. 俄语—高等学校—教学
参考资料 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 228433 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 秦平华

印 刷: 上海欧阳印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×965 1/32 印张 11.625 字数 221千字

版 次: 2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1600-3 / G · 0605

定 价: 29.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材编委会

总主编： 吴克礼

编 委： （以姓氏笔画为序）

王仰正	浙江大学
王铭玉	黑龙江大学
史铁强	北京外国语大学
丛亚平	山东大学
朱达秋	四川外语学院
任光宣	北京大学
刘利民	首都师范大学
孙玉华	大连外国语学院
李英男	北京外国语大学
李 勤	上海外国语大学
杨 杰	厦门大学
吴克礼	上海外国语大学
吴国华	解放军外国语学院
余一中	南京大学
张建华	北京外国语大学
张家骅	黑龙江大学
林全胜	吉林大学
郑体武	上海外国语大学
赵爱国	苏州大学
郝 斌	黑龙江大学
施国安	华东师范大学
章自力	上海外国语大学
詹德华	广东外语外贸大学



总 序

岁月匆匆,弹指间,时代进入了 21 世纪。21 世纪之初不仅揭开了这个世纪的序幕,而且揭开了这个千年的序幕。因此它具有一般世纪所没有的双重新意。

值此良机,上海外语教育出版社罗致我国外语界的精英编写“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”,以推动我国外语教育事业进一步向前发展。这是上海外语教育出版社的高瞻远瞩之举,也是外语界的一件盛事。“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”包括我国高校开设的许多语种,毫无疑问,俄语也在其列。

系列外语教材的编写要劳师动众,但又不可能一劳永逸。教材的寿命主要取决于质量。质量不佳者,问世不久便夭折,从此在课堂上销声匿迹;质量良好者,可能会寿终正寝;质量即使属于上乘者,也不可能长命百岁。教材经过一段时期的使用,须小修一次,时间长了,须大修一次。因为外语教材的内容(它的语言及其课文所反映的时代特征和价值观念)往往落后于时代的发展和变化。在当今信息爆炸的时代这种现象尤其突出。所以外语教材随着时间的推移总要不断地重新编写。编者每编一次都应根据新的形势、新的情况和新的要求编出新意来。

那么,在新世纪、新千年之初上海外语教育出版社推出的“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有何新意呢?

凡事预则立。在这套教材开编之前,出版社先对目前通用的各种俄语教材进行了一次充分而详尽的调查,然后邀请我国各高校俄语专业的负责人、第一线的教师和资深教授为编写之事出谋划策,并充分地讨论了这套教材的编写原则和指导思想。

大家达成的共识是,编写新的俄语教材必须有新的理念、新的指导思想。新教材的指导思想是教材成败的关键。系列教材的基本理念是采国外外语教学各流派之长,集我国高校俄语教育半个多世纪来的经验之大成。两者的有机结合既可借鉴国外先进的外语教育思想和方法,又能传承和弘扬本国俄语教育的优秀传统。可见,这套教材走的是综合各家之长为我所用的路子。同时,教材还充分考虑到我国俄语教育的现

状和我国俄语专业学生目前的实际接受能力。

教材内容的更新是系列教材的根本任务之一。目前我国高校的俄语教材大部分是在苏联解体以前编写出版的,它们的内容和使用的语言与当前俄罗斯的社会现实和俄语的实际使用情况相去甚远,因此革故鼎新势在必行。系列教材更新的内容不仅涉及语言,而且涉及课文反映的价值观念,涉及当代俄罗斯学术界对于苏联时期社会科学领域的种种观点和结论经过重新认识和重新思考所形成的见解和看法。系列教材所属的各种教科书尽可能借鉴当代俄罗斯和我国学者们在这些领域所取得的最新研究成果,同时也反映编者自己的观点。

系列教材是在 21 世纪之初开编的,教学手段自然要与时俱进。随着科学技术的突飞猛进,多媒体技术运用到外语教学领域已不是什么难以实现的梦想。所以这套教材中凡可以使用多媒体手段的地方尽量采用这种手段。

在这次编写的过程中,教材的编排和体例都有所突破。这套教材包括的各种教科书在这方面都尽量根据各自的结构和内容的特点与使用者的方便进行编排。体例突出重点、编排尽量醒目。

值得一提的是,这套教材的每一种教科书都配有教师手册。教师手册不仅有练习答案,还包括指导性的备课提纲、参考书目、本教科书在理论和实践上从深度和广度方面拓展的内容。这样安排是为了让教师有可能根据对象水平的不同作灵活处理。

令人欣喜的是,这套教材已列入中俄合作委员会教育合作分委员会项目,教材的俄语部分请俄罗斯专家审读,以保证俄语的标准化和科学性。

有新的理念,有“豪华的”编者阵容,有现代化的教学手段等新意是一回事;这些新意是否能够充分体现在系列教材中是另一回事;在这些新意得到完全的体现以后,新教材能否为使用者所接受又是一回事。“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有了这样的理念,有了这样的编写队伍,有了这样的教学手段,而且新的理念经过编者们的通力协作又得以落实,化为这套配有先进教学手段的新教材。接下来,就要看使用者,即俄语教师和学生的意见了。毫无疑问,出版社和编者们的期盼的当然是他们肯定的、可能会有些许批评但最终还是赞同的评价。

吴克礼



目 录

УРОК 1 1

Рекомендуемый план обучения 1

Текст 1 1

 Ответы на предтекстовые вопросы 1

 Анализ текста и лексико-грамматическая работа 2

 Перевод текста 9

 Ключи к упражнениям 10

Грамматическая работа 14

 Ключи к упражнениям 18

Текст 2 20

 Перевод текста 20

 Ключи к комплексным заданиям 21

УРОК 2 23

Рекомендуемый план обучения 23

Текст 1 23

 Ответы на предтекстовые вопросы 23

 Анализ текста и лексико-грамматическая работа 24

 Перевод текста 29

 Ключи к упражнениям 29

Грамматическая работа 32

 Ключи к упражнениям 33

Текст 2 35

 Перевод текста 35

Ключи к комплексным заданиям	36
------------------------------------	----

УРОК 3 37

Рекомендуемый план обучения	37
Текст 1	38
Ответы на предтекстовые вопросы	38
Анализ текста и лексико-грамматическая работа	38
Перевод текста	45
Ключи к упражнениям	46
Грамматическая работа	50
Ключи к упражнениям	51
Текст 2	52
Перевод текста	52
Ключи к комплексным заданиям	53

УРОК 4 54

Рекомендуемый план обучения	54
Текст 1	54
Ответы на предтекстовые вопросы	54
Анализ текста и лексико-грамматическая работа	55
Перевод текста	61
Ключи к упражнениям	62
Грамматическая работа	64
Ключи к упражнениям	66
Текст 2	67
Перевод текста	67
Ключи к комплексным заданиям	68

УРОК 5 71

Рекомендуемый план обучения	71
Текст 1	71
Ответы на предтекстовые вопросы	71
Анализ текста и лексико-грамматическая работа	72
Перевод текста	73
Ключи к упражнениям	74

Грамматическая работа	78
Ключи к упражнениям	79
Текст 2	81
Перевод текста	81
Ключи к комплексным заданиям	82

УРОК 6

Рекомендуемый план обучения	83
Текст 1	83
Ответы на предтекстовые вопросы	83
Анализ текста и лексико-грамматическая работа	84
Перевод текста	94
Ключи к упражнениям	94
Грамматическая работа	96
Ключи к упражнениям	102
Текст 2	103
Перевод текста	103
Ключи к комплексным заданиям	103

УРОК 7

Рекомендуемый план обучения	105
Текст 1	106
Ответы на предтекстовые вопросы	106
Анализ текста и лексико-грамматическая работа	106
Перевод текста	112
Ключи к упражнениям	113
Грамматическая работа	115
Ключи к упражнениям	119
Текст 2	120
Перевод текста	120
Ключи к комплексным заданиям	121

УРОК 8

Рекомендуемый план обучения	123
Текст 1	124

Ответы на предтекстовые вопросы	124
Анализ текста и лексико-грамматическая работа	124
Перевод текста	127
Ключи к упражнениям	128
Грамматическая работа	131
Ключи к упражнениям	132
Текст 2	134
Перевод текста	134
Ключи к комплексным заданиям	135

УРОК 9

Рекомендуемый план обучения	136
Текст 1	137
Ответы на предтекстовые вопросы	137
Анализ текста и лексико-грамматическая работа	137
Перевод текста	140
Ключи к упражнениям	141
Грамматическая работа	144
Ключи к упражнениям	145
Текст 2	148
Перевод текста	148
Ключи к комплексным заданиям	149

УРОК 10

Рекомендуемый план обучения	150
Текст 1	150
Ответы на предтекстовые вопросы	150
Анализ текста и лексико-грамматическая работа	151
Перевод текста	160
Ключи к упражнениям	160
Грамматическая работа	162
Ключи к упражнениям	166
Текст 2	167
Перевод текста	167
Ключи к комплексным заданиям	168

УРОК 11 170

Рекомендуемый план обучения	170
Текст 1	171
Ответы на предтекстовые вопросы	171
Анализ текста и лексико-грамматическая работа	171
Перевод текста	176
Ключи к упражнениям	178
Грамматическая работа	179
Ключи к упражнениям	179
Текст 2	181
Перевод текста	181
Ключи к комплексным заданиям	182

УРОК 12 184

Рекомендуемый план обучения	184
Текст 1	185
Ответы на предтекстовые вопросы	185
Анализ текста и лексико-грамматическая работа	185
Перевод текста	188
Ключи к упражнениям	188
Грамматическая работа	191
Ключи к упражнениям	192
Текст 2	193
Перевод текста	193
Ключи к комплексным заданиям	194

УРОК 13 195

Рекомендуемый план обучения	195
Текст 1	195
Ответы на предтекстовые вопросы	195
Анализ текста и лексико-грамматическая работа	196
Перевод текста	201
Ключи к упражнениям	201
Грамматическая работа	203

Ключи к упражнениям	204
Текст 2	206
Перевод текста	206
Ключи к комплексным заданиям	206

УРОК 14

Рекомендуемый план обучения	208
Текст 1	209
Ответы на предтекстовые вопросы	209
Анализ текста и лексико-грамматическая работа	209
Перевод текста	218
Ключи к упражнениям	218
Грамматическая работа	221
Ключи к упражнениям	223
Текст 2	225
Перевод текста	225
Ключи к комплексным заданиям	226

УРОК 15

Рекомендуемый план обучения	227
Текст 1	227
Ответы на предтекстовые вопросы	227
Анализ текста и лексико-грамматическая работа	228
Перевод текста	230
Ключи к упражнениям	231
Грамматическая работа	234
Ключи к упражнениям	236
Текст 2	238
Перевод текста	238
Ключи к комплексным заданиям	239

УРОК 16

Рекомендуемый план обучения	240
Текст 1	240
Ответы на предтекстовые вопросы	240

Анализ текста и лексико-грамматическая работа	241
Перевод текста	245
Ключи к упражнениям	246
Грамматическая работа	249
Ключи к упражнениям	255
Текст 2	257
Перевод текста	257
Ключи к комплексным заданиям	258



УРОК 1



Рекомендуемый план обучения

Цель обучения:

В результате обучения студенты должны:

1. усвоить активные слова и выражения;
2. уметь образовывать имена существительные от глаголов;
3. правильно понять содержание текста;
4. уметь употреблять слово «быть» и иметь представление о прилагательных.

Этапы обучения:

1. анализ текста 1 и лексико-грамматическая работа (2 академических часа);
2. изучение грамматики (2 академических часа);
3. анализ текста 2 и лексико-грамматическая работа (2 академических часа);
4. повторение активных слов, выражений и грамматических конструкций, выполнение упражнений (2 академических часа).



Текст 1

Ответы на предтекстовые вопросы:

1. В изучении русского языка бывают два основных этапа. На первом этапе студенты

понимают значения слов только через словарь и перевод, а на втором этапе они могут понимать слова без словаря, и у них постепенно вырабатывается чувство языка и умение проводить лингвистический анализ текста.

2. Потому что это помогает нам лучше понимать слова и узнавать их исторические и культурные значения.
3. Язык служит обществу и изменяется так же, как изменяется жизнь общества. В процессе развития общества язык получает и создаёт новые слова, теряет или изменяет устаревшие слова, меняет свою структуру.

Анализ текста и лексико-грамматическая работа

Общий анализ текста Этот текст написал преподаватель русского языка как иностранного для второкурсных студентов-иностранцев. Цель его заключается в том, чтобы повышать интерес студентов к русскому языку и помогать им познать русский язык. Хотя русский язык считается одним из труднейших языков мира, но одновременно он и является одним из важнейших языков мира (см. текст 2), и у него есть много интересных сторон. Текст даёт студентам знать, что при изучении русского языка очень важную роль играет отношение студентов к этому языку, а именно, по словам М. Горького, «понять и полюбить русский народ, русский язык». Если мы с любовью относимся к русскому языку, изучать его будет намного легче и интереснее. Кроме того, при изучении русского языка надо знать русскую литературу и культуру, историю и общество России. Между ними существует тесная связь. И для объяснения этой связи автор привёл очень интересный пример.

1-ый абзац Выступление, письмо и другие подобные тексты обычно начинаются с обращения. Оно обычно оканчивается восклицательным знаком. Приведём другие примеры: Дамы и господа! Уважаемые гости! Уважаемый господин Маслов!

2-ой абзац В этом абзаце мы узнаём, что автор этого текста именно обращается к второкурсным студентам-иностранцам, и можем догадать, что автор работает скорее всего преподавателем русского языка. По мнению автора, изучение русского языка можно разделить на два этапа. И в этом абзаце речь идёт о первом этапе, когда двуязычный словарь необходим для начинающих и они понимают значения слов только через перевод.

Лексико-грамматическая работа

- 1) *год изучать*: Конструкция существительного со значением времени в винительном падеже в сочетании с глаголом несов. вида имеет процессуальное значение, напр.: спать всю ночь (睡一宿觉), работать неделю (工作一星期), девять часов лететь (飞9个小时).

- 2) *один из чего*: Слово *один* должно согласоваться с существительным после предлога *из* в роде, напр.: *один из древних городов* (古老的城市之一), *одна из старейших газет* (最老的报纸之一), *одно из произведений* (作品之一).
- 3) *язык мира и мировой язык* (в тексте 2): Первое обозначает «существующий в мире язык», а второе — «имеющий всемирное значение или мировой масштаб язык», и они различаются также в переводе: *世界(上)的语言, 世界性的语言*. Видно, что несогласованное определение подчёркивает принадлежность, а согласованное определение — характерную черту.
- 4) *на каждом шагу* (每一步, 处处): шаг, -а (-у); (с числительными «два», «три», «четыре» — шага́); в ша́ге и на шагу́. Активные выражения: *идти быстрым шагом* (快步走), *идти медленным шагом* (慢步走), *делать шаг вперёд* (向前走一步), *шаг за шагом* (一步一步地). Ещё примеры: В России на каждом шагу вас ожидают достопримечательности и памятники культуры. (在俄罗斯你们到处都能看到名胜古迹和文化遗迹。); *Смерть ждёт их на каждом шагу.* (他们每一步都受到死亡的威胁。)
- 5) *встречаться / встретиться*: 1) с кем-чем: *встретиться с трудностями* (遇到困难), *встретиться со знакомыми* (碰到熟人), *встретиться с интересными явлениями* (碰到有趣的现象); 2) кому или без дополнения: *Встретились трудности.* (遇到了困难。) Такие явления встретились нам впервые. (这种情况我们是第一次碰到。)

Новые слова

изучение [ср.] 学习, 研究: Отглагольное имя существительное от глагола «изучать / изучить». Примеры: *изучение иностранного языка* (学习外语), *заниматься изучением теории* (从事理论研究), *результаты изучения* (研究的结果), *центр по изучению русского языка* (俄语研究中心), *статьи по изучению английского языка* (研究英语的文章)

шаг [м.] 步, 脚步: *крупные шаги* (大步), *мелкие шаги* (小步), *делать два шага вперёд* (向前跨两步); *идти быстрыми шагами* (快步走), *ускорить шаг* (加快脚步); *Раздаются шаги.* (传来了脚步声。)

двуязычный [прил.] 用两种语言的, 双语的: Образуется от слов *язык* и *два*. Примеры: *двуязычное население* (使用双语的居民), *двуязычные дети* (使用双语的儿童), *двуязычный детский сад* (双语幼儿园), *двуязычное обучение* (双语教学)

3-ий абзац В этом абзаце говорится о втором этапе изучения и познания русского языка, когда у студентов постепенно выработается чувство (чутьё) языка и умение проводить лингвистический анализ текста. И этот этап отличается от первого тем, что студенты начинают понимать новые слова без словаря и их уже интересуют связь между словами, происхождение слов и другие знания.

Лексико-грамматическая работа

- 1) *Однако через некоторое время вы увидите, что можно понимать содержание слов без*

словаря, когда у вас постепенно выработается чувство языка и умение проводить лингвистический анализ текста — это осложнённое сложноподчинённое предложение. Главное предложение: *однако через некоторое время вы увидите*; изъяснительное придаточное предложение: *что можно понимать содержание слов без словаря*; ему подчиняется ещё придаточное предложение времени: *когда у вас постепенно выработается чувство языка и умение проводить лингвистический анализ текста*. Здесь *что* и *когда* являются союзами. Слово *умение* распространяется инфинитивом *проводить* в сочетании с другими словами, и они исполняют функцию определения. Подобные слова и примеры: умение читать стихи (朗诵诗歌的本领), просьба остановить войну (停战的要求), желание жить (生存的愿望).

- 2) Предложение *вы будете спрашивать себя, почему русские так говорят, откуда пришло слово, какая связь между словами* уточняет и разъясняет «новый этап познания языка». Главное предложение *вы будете спрашивать себя* подчиняет себе три изъяснительных придаточных предложений (*почему русские так говорят, откуда пришло слово, какая связь между словами*), которые соединяются с главным с помощью союзных слов *почему, откуда* и *какой*.

Новые слова

однако [союз] 可是, 但是, 不过, 然而 (часто в сочетании с частицами *же* или *ж*; синоним: *но*): Мы не надеялись встретиться, однако встретились. (我们没期望会见面, 但却见面了。); Он много пил, однако же ничего не забыл. (他喝了很多, 可什么都没忘。)

некоторый [местоим.] 某, 某一, 某种; 一定的; [复] 某些: некоторые студенты (一些大学生), некоторые слова (一些词), некоторые изменения (一些变化), получать некоторое умение (获得某种本领), некоторые из них (他们中的有些人)

содержание [ср.] 内容: интересное содержание (有意思的内容), содержание книги (书的内容), форма и содержание (形式和内容), всё содержание жизни (生活的全部意义)

постепенно [нареч.] 逐渐, 逐步: постепенно расти (逐渐成长), постепенно делать (一步一步地做)

вырабатываться [несов.] // выработаться [сов.] 养成, 培养: Выработалась привычка. (养成了习惯。); У него выработалась уверенность в себе. (他培养出了自信心。)

умение [ср.] 会, 善于 (做某事); 本领, 能力: умение плавать (会游泳, 游泳的本领), получать умение (获得本领), человек со знаниями и умениями (有知识和本领的人), с умением взяться за дело (很内行地干起来); При умении всё можно делать. (只要会做, 什么都能做好。)

анализ [м.] 分析, 分析研究: анализ товаров (商品分析), грамматический анализ (语法分析), анализ литературных произведений (文学作品分析)

этап [м.] 阶段, 时期: новый этап строительства (建设的新时期), на первом этапе (在第一个阶段)